

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

6025 *ACORD d'assistència judicial en matèria penal entre el Regne d'Espanya i la República de l'Índia, fet a Nova Delhi el 3 de juliol de 2006. («BOE» 70, de 22-3-2007.)*

ACORD D'ASSISTÈNCIA JUDICIAL EN MATÈRIA PENAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE L'ÍNDIA

El Regne d'Espanya i la República de l'Índia (d'ara endavant denominats les parts contractants);

Guiats per les tradicionals relacions d'amistat entre els dos països;

Reconeixent la necessitat de facilitar les mesures més àmplies en matèria d'assistència mútua en matèria penal;

Amb la voluntat de millorar l'eficàcia de la investigació, la persecució i la repressió del delictes en els dos països, inclosos els delictes relacionats amb el terrorisme, així com la localització, l'embarcament o el decomís dels productes i instruments del delictes, mitjançant la cooperació i l'assistència judicial mútua en matèria penal;

Han convingut:

Article 1. Àmbit d'aplicació.

1. En virtut del present Acord, les parts contractants s'han de prestar assistència judicial mútua en matèria penal, en la mesura més àmplia possible.

2. Als efectes del present Acord, s'ha de prestar l'assistència judicial mútua independentment que l'assistència la sol·liciti o la presti inicialment una autoritat judicial o qualsevol altra autoritat, si aquesta sol·licitud o prestació l'expedeix en última instància una autoritat judicial.

3. El present Acord no afecta altres obligacions concretes entre les parts en virtut d'altres tractats o acords o d'alguna altra manera i no impedeix a les parts o a les seves autoritats encarregades de fer complir la llei prestar-se assistència mútua en virtut d'altres tractats o acords.

4. El present Acord s'aplica a qualssevol sol·licituds d'assistència judicial mútua relativa a accions o omissions que hagin tingut lloc amb anterioritat a la seva entrada en vigor.

Article 2. Definicions i àmbit de l'assistència.

1. Per assumptes penals s'entenen les actuacions relacionades amb la investigació, la instrucció o l'enjudiciament de delictes tipificats per la llei, inclosos els delictes fiscals o tributaris.

2. Per «assistència» s'entén:

- i. les mesures encaminades a localitzar, embargar o decomissar els productes i instruments del delictes;
- ii. l'obtenció de proves i la presa de declaracions a persones;
- iii. el subministrament d'informació, documents i altres expedients, inclosos els antecedents penals i judicials;
- iv. la localització de persones i objectes, inclosa la seva identificació;
- v. el registre de persones o llocs i la confiscació de béns o documents;
- vi. el lliurament de béns, inclosa la cessió de material probatori;

vii. la compareixença de persones detingudes i altres persones per prestar declaració o assistència en les investigacions;

viii. la notificació de documents, inclosos els documents pels quals se sol·licita la compareixença de persones, i

ix. qualsevol altra assistència compatible amb l'objecte del present Acord.

3. Als fins d'aquest Acord, s'entén:

a) Per «producte del delictes» s'entén qualsevol bé obtingut o aconseguit, directament o indirectament, per qualsevol persona de resultes d'una activitat delictiva o el valor de qualsevol dels béns esmentats;

b) Per «bé» s'entenen els diners i qualsevol classe de béns mobles o immobles, tangibles o intangibles, inclòs qualsevol dret sobre els béns esmentats;

c) Per «decomís» s'entén qualsevol mesura que suposi privació de béns;

d) Per «instruments del delictes» s'entén qualsevol bé que s'utilitzi o pretengui utilitzar-se en relació amb la comissió d'un delictes, i

e) Per «embarcament de béns» s'entén qualsevol mesura encaminada a prevenir el trànsit, la transmissió o l'alienació de béns.

Article 3. Autoritats centrals.

1. Les sol·licituds d'assistència en virtut del present Acord s'han de formular a través de les autoritats centrals de les parts contractants.

2. Al Regne d'Espanya l'autoritat central és el Ministeri de Justícia. A la República de l'Índia l'autoritat central és el Ministeri de l'Interior.

Article 4. Forma i contingut de les sol·licituds.

1. Les sol·licituds d'assistència en virtut del present Acord s'han de fer per escrit. Les sol·licituds també poden ser avançades per fax, correu electrònic o un altre mitjà equivalent, i han de ser confirmades per un document original degudament signat per la part requeridora dins dels trenta dies següents a la seva formulació.

2. A les sol·licituds d'assistència, s'hi ha de consignar:

a) el nom de l'autoritat competent que estigui realitzant la investigació o les investigacions a què es refereixi la sol·licitud;

b) l'assumpte, inclosos els antecedents de fet i de dret pertinents, a què es refereixin la investigació o les actuacions;

c) la finalitat amb què es fa la sol·licitud i la naturalesa de l'assistència sol·licitada;

d) els detalls de qualsevol procediment o requisit concret que la part requeridora vulgui que se segueixi;

e) qualsevol termini dins del qual es vulgui que s'executi la sol·licitud;

f) la identitat, nacionalitat i parador de la persona o persones que siguin objecte de la investigació o actuacions;

g) quan es tracti de sol·licituds d'obtenció de proves o de registre i confiscació, l'exposició dels motius que hi ha per creure que es poden obtenir proves en la jurisdicció de l'Estat requerit;

h) en el cas de sol·licituds de presa de declaració d'una persona, el text de l'interrogatori, així com la descripció de la forma com s'ha d'efectuar;

i) en el cas de cessió de material probatori, la persona o l'autoritat que s'ha d'ocupar de la custòdia del material, el lloc al qual s'ha de traslladar, qualssevol comprovacions que s'hagin de portar a terme i la data abans de la qual s'ha de retornar aquest material;

j) quan es tracti de la compareixença de persones detingudes, la persona o autoritat que s'han d'ocupar de la seva custòdia durant el trasllat, el lloc on ha de ser traslladada la persona retinguda i la data de tornada d'aquesta persona;

k) la necessitat, si s'escau, de confidencialitat i les raons d'aquesta, i

l) quan es tracti de sol·licituds d'embargament o decomís del producte o els instruments del delictes, quan sigui possible:

i. una descripció detallada del producte o dels instruments, inclòs el seu parador;

ii. una exposició dels motius que hi hagi per creure que els diners o els béns són el producte o els instruments d'un delictes, i

iii. una descripció de les proves de què es podria disposar per a les actuacions a l'Estat requerit.

3. L'Estat requerit no es pot negar a executar la sol·licitud únicament perquè aquesta no contingui tota la informació que esmenta el present article, sempre que es pugui executar d'una altra manera de conformitat amb la legislació de l'Estat requeridor.

4. En cas que la part requerida consideri que necessita informació addicional per poder tramitar la sol·licitud, aquesta part pot sol·licitar l'esmentada informació addicional.

Article 5. Execució de sol·licituds.

1. Les sol·licituds d'assistència s'han d'executar de conformitat amb la legislació de la part requerida i es poden executar de conformitat amb qualssevol requisits o formalitats expressats en la sol·licitud, sempre que no siguin incompatibles amb la legislació de la part requerida.

2. La part requerida ha d'informar, prèvia petició, la part requeridora de qualssevol circumstàncies que puguin causar un retard significatiu en l'execució de la sol·licitud.

3. La part requerida ha d'informar immediatament la part requeridora de la decisió de la part requerida de no accedir en tot o en part a una sol·licitud d'assistència o d'ajornar la seva tramitació i del motiu de l'esmentada decisió.

Article 6. Denegació d'assistència.

1. La part requerida pot denegar l'assistència:

a) si l'execució de la sol·licitud pot causar un perjudici greu a la seva sobirania, seguretat, ordre públic o altres interessos fonamentals;

b) si l'execució de la sol·licitud és contrària a les lleis internes de la part requerida;

c) si la sol·licitud es refereix a l'embargament o decomís de productes o instruments d'una activitat que, si hagués tingut lloc dins de la jurisdicció de la part requerida, no hauria estat un supòsit respecte del qual s'hagués pogut dictar una resolució de decomís, i

d) si la sol·licitud es refereix a un delictes respecte del qual l'acusat ha estat absolt amb caràcter definitiu. Tanmateix, l'Estat requerit ha de subministrar la informació que se li sol·liciti per establir si l'acusat ha estat absolt amb caràcter definitiu.

2. Abans de denegar l'execució d'una sol·licitud d'assistència, la part requerida ha d'estudiar si es pot prestar l'assistència amb subjecció a les condicions que aquesta consideri necessàries. Si la part requeridora accepta l'assistència subjecta a condicions, s'hi ha d'atenir.

Article 7. Transmissió de documents i objectes.

1. Quan la sol·licitud d'assistència es refereixi a la transmissió d'actes i documents, la part requerida pot enviar còpies autenticades certificades d'aquests, llevat que la part requeridora sol·liciti expressament l'enviament d'originals.

2. Les actes o els documents originals, així com els objectes enviats a la part requeridora, s'han de retornar a

la part requerida tan aviat com sigui possible, a petició d'aquesta última.

3. Sempre que el dret de la part requerida no ho prohibeixi, els documents, objectes i actes s'han d'acompanyar de les certificacions que exigeixi la part requeridora, amb la finalitat que resultin admissibles de conformitat amb la legislació de la part requeridora.

Article 8. Obtenció de proves a la part requerida.

1. Qualsevol persona, inclosa una persona sota custòdia, a la qual s'exigeixi prestar testimoni i presentar documents, actes o altres objectes a la part requerida, pot ser requerida mitjançant citació o ordre de compareixença per prestar declaració i presentar els documents, actes i altres objectes de conformitat amb la legislació de la part requerida.

2. Amb subjecció a la legislació de la part requerida, es permet la presència i la participació en la pràctica de la prova en la part requerida dels fedataris públics, altres funcionaris de la part requeridora i de les persones relacionades amb les actuacions a la part requeridora.

3. Amb subjecció a la legislació de la part requerida, el dret a participar en la pràctica de la prova inclou el dret de l'advocat present a formular preguntes. Es pot permetre a les persones presents en el moment de l'execució de la sol·licitud realitzar una transcripció literal de les actuacions. Es pot permetre la utilització de mitjans tècnics per realitzar l'esmentada transcripció literal.

Article 9. Compareixença de persones amb la finalitat de prestar declaració o assistència en investigacions a la part requeridora.

1. La part requeridora pot sol·licitar que comparegui una persona amb la finalitat que presti declaració o assistència en una investigació.

2. La part requerida ha d'invitar la persona a prestar assistència en les investigacions o a comparèixer com a testimoni en les actuacions i ha de recollir la conformitat de l'esmentada persona per fer-ho. S'ha d'informar la persona en qüestió del pagament de qualssevol despeses i ajudes.

Article 10. Compareixença de persones detingudes per prestar declaració o assistència en investigacions.

1. Una persona que estigui sota custòdia a la part requerida, a sol·licitud de la part requeridora, pot ser traslladada temporalment a la part requeridora per prestar assistència en investigacions o en actuacions, sempre que la persona consenti en aquest trasllat i que no hi hagi motius fundats contra el trasllat de l'esmentada persona.

2. Quan, de conformitat amb la legislació de la part requerida, s'exigeixi que es mantingui sota custòdia la persona traslladada, la part requeridora ha de mantenir l'esmentada persona sota custòdia i tornar-la sota custòdia quan finalitzi l'execució de la sol·licitud.

3. En cas que es compleixi la pena imposada o quan la part requerida informi la part requeridora que ja no es requereix que la persona traslladada es mantingui sota custòdia, aquesta persona ha de ser posada en llibertat i ha de ser tractada com una persona present a la part requeridora en virtut d'una sol·licitud de compareixença de l'esmentada persona.

Article 11. Salconduit i immunitat.

1. Qualsevol persona que estigui present a la part requeridora en resposta a una sol·licitud per la qual es demani la presència de l'esmentada persona, no ha de ser processada, retinguda ni sotmesa a cap altre tipus de restricció de la seva llibertat personal en el territori d'aquesta part per qualssevol actes o omissions anteriors a la sortida de l'esmentada persona de la part requerida, ni se la

pot obligar a prestar testimoni en actuacions que no siguin aquelles a què es refereixi la sol·licitud.

2. Qualsevol persona que estigui a la part requeridora, amb el seu consentiment, de resultes d'una sol·licitud per la qual es requereixi la seva presència per respondre davant una autoritat judicial per qualssevol accions, omissions o condemnes, no ha de ser processada ni retinguda ni sotmesa a cap altre tipus de restricció de la seva llibertat personal per accions, omissions o condemnes anteriors a la sortida de l'esmentada persona de la part requerida i que no estiguin especificades a la sol·licitud.

3. Els apartats 1 i 2 del present article no s'apliquen quan una persona, havent tingut llibertat per abandonar la part requeridora en el termini de 30 dies després d'haver-se-li notificat oficialment que ja no es requeria la presència de l'esmentada persona o si, havent abandonat l'esmentat territori, hi ha tornat voluntàriament.

4. Qualsevol persona que no comparegui a la part requeridora no pot ser sotmesa a cap sanció o mesura coercitiva a la part requerida.

Article 12. *Productes i instruments del delictes.*

1. La part requerida, si així se li sol·licita, s'ha d'esforçar per determinar si qualssevol productes o instruments d'un delictes es troben dins de la seva jurisdicció, i ha de notificar a la part requeridora el resultat de les seves investigacions.

2. Es pot cursar una sol·licitud d'assistència per aconseguir el decomís dels productes i instruments del delictes. L'assistència s'ha de prestar de conformitat amb la legislació de la part requerida pels mitjans que siguin adequats, entre aquests, fer efectiva una ordre dictada en la part requeridora per una autoritat judicial o una altra autoritat competent els actes de la qual puguin ser objecte de recurs davant una autoritat judicial, o presentar la sol·licitud a una de les esmentades autoritats demanant una ordre de decomís a la part requerida.

3. Es pot cursar una sol·licitud d'assistència en relació amb l'embargament de béns amb la finalitat de garantir la disponibilitat d'aquests per complir una ordre relativa a la recuperació del producte o els instruments.

4. La part que tingui sota la seva custòdia els productes o instruments del delictes pot disposar d'aquests de conformitat amb el que estableix la seva legislació interna, llevat que s'acordi una altra cosa en cada cas concret.

5. En cas que s'hagin pres mesures a la part requerida en virtut d'una sol·licitud d'assistència d'acord amb els apartats 1 i 2 del present article, i un tercer afectat per l'ordre hagi formulat una al·legació en qualsevol de les parts contractants, segons sigui el cas, la part corresponent ha d'informar l'altra part tan aviat com sigui possible i, així mateix, l'ha d'informar sense demora del resultat de l'al·legació.

Article 13. *Confidencialitat i limitació de l'ús de la informació.*

1. La part requerida pot exigir, amb la consulta prèvia a la part requeridora, que mantingui la confidencialitat de la informació o les proves proporcionades, o de la font d'aquesta informació o proves, o que aquestes es revelin o s'utilitzin únicament amb subjecció als termes i condicions que aquella especifiqui.

2. La part requerida, en la mesura que se li exigeixi, ha de mantenir la confidencialitat d'una sol·licitud, del seu contingut, dels documents justificatius i de qualsevol mesura presa en compliment de la sol·licitud, excepte en la mesura necessària per a la seva execució.

3. La part requeridora no pot revelar ni utilitzar informació o proves proporcionades amb fins que no siguin els expressats en la sol·licitud sense el consentiment previ de la part requerida.

Article 14. *Autenticació.*

Les proves o els documents transmesos en virtut del present Acord no necessiten cap forma d'autenticació, llevat del cas que preveu l'article 7.

Article 15. *Idioma.*

Les sol·licituds i els documents de suport han d'anar acompanyats d'una traducció en la llengua oficial de la part requerida o en anglès.

Article 16. *Despeses.*

1. La part requerida s'ha de fer càrrec de les despeses relacionades amb l'execució de la sol·licitud d'assistència llevat de les següents, que són per compte de la part requeridora:

a) les despeses relacionades amb el trasllat d'una persona amb destinació o origen al territori de la part requerida a sol·licitud de la part requeridora, i qualssevol pagaments de despeses o ajudes a aquesta persona durant la seva estada a la part requeridora, d'acord amb una sol·licitud formulada en virtut dels articles 9 i 10 del present Acord, i

b) les despeses i honoraris de perits.

2. Quan sembli que l'execució de la sol·licitud exigeix despeses d'una naturalesa extraordinària, les parts contractants han de fer consultes amb la finalitat de determinar els termes i les condicions en què es pot prestar l'assistència requerida.

Article 17. *Entrada en vigor.*

El present Acord entra en vigor l'últim dia del mes següent al de l'última comunicació per via diplomàtica entre les parts assenyalant el compliment dels respectius requisits legals interns per a la seva entrada en vigor.

Article 18. *Extinció.*

Qualsevol de les parts contractants pot denunciar el present Acord, notificant-ho amb una antelació de sis mesos, per via diplomàtica. Quan expiri aquest període, l'Acord deixa d'estar en vigor.

Per donar fe de tot això, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte pels seus respectius Governos, signen aquest Acord.

Fet a Nova Delhi el tres de juliol de 2006 (dos mil sis) en dos originals, cadascun en espanyol, hindi i anglès; tots els textos són igualment autèntics. No obstant això, en cas de divergència, preval el text anglès.

Pel Regne d'Espanya,
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació

Per la República de l'Índia,
Anand Sharma,
ministre d'Estat per a Afers
Exteriors

El present Acord entra en vigor el 31 de març de 2007, últim dia del mes següent al de l'última comunicació entre les parts, i s'ha de notificar el compliment dels requisits legals interns, segons estableix el seu article 17.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 6 de març de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.